

## EL HIMNO DE LA NOVIA EN *ACTA THOMAE*. UN NUEVO ACERCAMIENTO AL TEXTO GRIEGO\*

LUISA LESAGE-GÁRRIGA  
Universidad de Córdoba  
[llesage@uco.es](mailto:llesage@uco.es)

---

### RESUMEN

El texto del Himno de la Novia (capítulos 6-7 de los *Hechos de Tomás*) cuenta con una historia particular que lo distancia de la tradición de otras partes del texto. El presente estudio se hace eco de su compleja tradición y ofrece un análisis de 19 manuscritos que lo transmiten.

### ABSTRACT

The text of the Hymn of the Bride (chapters 6-7 in the *Acts of Thomas*) has a particular history which separates it from the transmission of other parts of the text. This study delves into its complex transmission and offers an analysis of 19 manuscripts which transmit it.

### PALABRAS CLAVE

Cristianismo primitivo, *Hechos Apócrifos*, Santo Tomás, crítica textual, tradición manuscrita

### KEYWORDS

Early Christianity, *Apocryphal Acts*, Saint Thomas, Textual Criticism, Manuscript Transmission

---

Fecha de recepción: 08/09/2023

Fecha de aceptación y versión final: 06/11/2023

---

\* Este artículo ha podido ser realizado gracias a una estancia de investigación en la Fundación Hardt y dentro del marco del Proyecto de Investigación “Edition, Translation and Commentary of *Acta Thomae*”, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España (Código: PID2019-111268GB-I00).

## INTRODUCCIÓN

Los *Hechos apócrifos de Tomás* (*HT*, de ahora en adelante) es la única obra de hechos apócrifos que ha sobrevivido completa. Pese a ello, resulta un texto de difícil comprensión debido a la compleja transmisión textual, al alto grado de alegorización que presenta y a la controversia sobre su lengua de origen.

El Proyecto de Investigación en el que este estudio se encuadra procura ofrecer precisamente una nueva edición del texto, con comentario sobre sus contenidos, así como traducciones actualizadas. Esto se revela como fundamental para una mejor y más completa comprensión de las creencias del cristianismo primitivo.

No es este, sin embargo, lugar para tratar los tres principales problemas arriba mencionados<sup>1</sup>. Este estudio se centra en el primero de ellos, la compleja tradición textual de *HT*, ofreciendo un análisis pormenorizado de los manuscritos que transmiten el llamado Himno de la Novia o Himno de la hija de la Luz, que ocupa los pasajes 6-7 del hecho 1 dentro de *HT* y que, como veremos a continuación, cuenta con una historia del texto particular que lo distancia de la tradición de otras partes del mismo.

## LA TRADICIÓN TEXTUAL DEL HIMNO DE LA NOVIA

Desde la edición clásica del texto griego que llevó a cabo M. Bonnet en 1903 de los *Hechos de Felipe y de Tomás*<sup>2</sup>, *HT* ha sido dividido en capítulos distribuidos entre los 13 hechos llevados a cabo por Santo Tomás en su viaje apostólico de cristianización a la India y su martirio final<sup>3</sup>.

Si bien no corresponde a este estudio detenerse en la transmisión específica de las diferentes partes del texto, para lo cual remito al excelente análisis de I. Muñoz-Gallarte (en prensa) y de I. Muñoz-Gallarte y A. Narro (2021)<sup>4</sup>, sí es relevante destacar que, por lo general, la tradición manuscrita suele transmitir el texto agrupado de distintas maneras: los dos primeros hechos (capítulos 1-29) parecen tener una tradición propia y que cuenta con numerosos testimonios; el bloque del resto de hechos (30-158, donde se incluye el famoso Himno de la

<sup>1</sup> Para más información sobre estos asuntos, véanse los estudios más actualizados, de I. Muñoz Gallarte, “Sobre los límites de la estemática maasiana: Los *Hechos Apócrifos* de Tomás y su lengua original”, *Creneida* 4, 2016, 27-36 y “El ‘Himno de la Perla’ en el contexto de la literatura cristiano primitiva. Análisis y primeras conclusiones de *HT* 108-111.62”, *Ilu. Revista de Ciencia de la Religión* 22, 2017, 245-65.

<sup>2</sup> M. Bonnet, *Acta Philippi et Acta Thomae*, Hildesheim 1959<sup>2</sup> (1903).

<sup>3</sup> Anteriores a la edición de Bonnet existen dos ediciones del texto griego: J.C. Thilo, *Acta S. Thomae Apostoli*, Leipzig 1823 y C. Tischendorf, *Acta Apostolorum Apocrypha*, Leipzig 1851. Los autores de ambas se basaron en unos cinco manuscritos.

<sup>4</sup> I. Muñoz-Gallarte, A. Narro, *The Abridged Version(s) of the So-Called Family Γ of the Apocryphal Acts of Thomas*, en T. Nicklas, J.E. Spittler, J.N. Bremmer, eds., *The Apostles Peter, Paul, John, Thomas and Philip with their Companions in Late Antiquity*, Leuven 2021, 254-69; I. Muñoz Gallarte, “New Textual Witnesses for the Greek Apocryphal Acts of Thomas”, en L. Roig-Lanzillotta, I. Muñoz-Gallarte, eds., *New Trends in the Study of the Apocryphal Acts of Thomas. Revisiting the Scholarly Discourse Twenty Years Later*, Groningen 2023, 25-42.

Perla) cuenta con una tradición diferente, así como la parte final del martirio del santo (159-71), que por el interés particular que despertaban los martirios en la literatura antigua es atestiguado por separado en numerosos manuscritos. Tan solo dos manuscritos de los que Bonnet consultó transmiten *HT* completos: P y U, siendo este último, hasta donde conservamos, el único que transmite el Himno de la Perla en su versión griega<sup>5</sup>.

Dentro de la tradición particular de 1-29, que es la que nos ocupa, ocurre un fenómeno interesante, puesto que no todos los manuscritos que la transmiten otorgan el mismo espacio a todo el texto. Es decir, existen formas abreviadas que resumen partes de la narración –esta tradición es llamada por los especialistas gamma ( $\Gamma$ )<sup>6</sup>–. Esto es especialmente importante en el estudio del Himno de la Novia, que ocupa los capítulos 6 y 7 del primer hecho, dado que se trata precisamente de una de las partes a menudo omitida o resumida en extremo por dicha tradición<sup>7</sup>.

En su edición, Bonnet consultó unos 20 manuscritos, de los cuales prácticamente todos los que categorizó como pertenecientes a la familia  $\Gamma$  no transmiten nuestro Himno, así como algunos otros (catalogados como familia  $\Delta$  y que, según Bonnet, remontan al arquetipo).

Desde la publicación de la edición de Bonnet ha pasado más de un siglo y hoy se tiene constancia de la existencia de numerosos otros manuscritos –hasta alcanzar un total de unos 80– que el presente proyecto ha identificado, localizado y transcrito. Sobre la base de este trabajo monumental el presente estudio hace un análisis específico de la transmisión del Himno de la Novia de cara a establecer la historia particular del texto y una serie de conclusiones sobre las relaciones entre los diferentes manuscritos que atestiguan el Himno que, en última instancia, contribuirán a la nueva edición y traducción de *HT*.

#### TEXTOS QUE TRANSMITEN EL *HIMNO DE LA NOVIA*

Como se indicaba arriba, a aquellos manuscritos estudiados por Bonnet que transmiten el Himno de la Novia (A, D, FX, PUY, R<sup>8</sup>) hemos sumado aquellos

<sup>5</sup> Véase L. Roig-Lanzillotta, “*Codex Vallicellianus* B 35: An Assessment of the only Extant Greek Manuscript of *Acta Thomae*, Including the ‘Hymn of the Pearl’”, en L. Roig-Lanzillotta, I. Muñoz-Gallarte, eds., *New Trends in the Study of the Apocryphal Acts of Thomas. Revisiting the Scholarly Discourse Twenty Years Later* (en prensa) para un detallado estudio paleográfico de U.

<sup>6</sup> Bonnet, *Acta*, XIX.

<sup>7</sup> He realizado un estudio pormenorizado de aquellos manuscritos que transmiten versiones resumidas en L. Lesage-Gárriga, “Why don’t you sing, Thomas? The manuscript tradition omitting the Hymn of the Bride in *Acta Thomae*,” *New Testament studies* 69.3, 2023, 355-63. Estas versiones también contribuyen a un mejor conocimiento sobre el uso que se hacía del texto en la Antigüedad y de los intereses de lectura que tenían las distintas comunidades cristianas.

<sup>8</sup> La agrupación de manuscritos sigue la forma establecida por Bonnet, *Acta*, XIX. Este editor, en el prefacio (XVII), indica que los dos primeros actos vienen transmitidos en ABDFGHPQRSTUVXY. No obstante, una vez eliminados aquellos manuscritos que corresponden a la familia  $\Gamma$  que presentan una versión resumida o directamente omiten el Himno, quedarían aquellos de la familia  $\Delta$  (A, CD,

posteriormente localizados. En este estudio hemos colacionado los más antiguos –siglos X-XII–:

A, Biblioteca Nacional de Francia (BnF, a partir de ahora), gr. 881, s.

X (Diktyon 50469)

D, BnF, gr. 1176, s. XII (Diktyon 50778)

F, Biblioteca Angelica (Roma), B 2.2 / gr. 108, s. XI (Diktyon 56014)

P, BnF, gr. 1510, s. X (Diktyon 51128)

R, BnF, gr. 1551, s. XIV (Diktyon 51169)

U, Biblioteca Vallicellana (Roma), B 35, s. XI (Diktyon 56261)

X, BnF, gr. 1173 A, s. XII (Diktyon 50775)

Y, Biblioteca Apostólica Vaticana (BAV, de ahora en adelante), gr. 797, s. X (Diktyon 67428)

9<sup>o</sup>, BAV, gr. 1985, s. XI (Diktyon 68614)

10, BAV, Ottob. gr. 1, ss. XI-XII (Diktyon 65242)

24, Biblioteca Nacional de Grecia, 2504, s. XII (Diktyon 4536)

39, Monte Athos, 044 (Lambros 2057), ss. XII-XIII (Diktyon 21675)

42, Monte Athos, 008 (Lambros 1521), s. X-XI (Diktyon 25577)

45, Monte Athos, 050 (Eustratiades 426), 1040 (Diktyon 27361)

47, Monte Athos, 040 (Lambros 1074), s. XI (Diktyon 29059)

49, Monte Sinaí, gr. 497, ss. X-XI (Diktyon 58872)

50, Naroden Muzej (Ohrid), 004 (Mosin 76), s. X (Diktyon 46738)

55, BAV, gr. 544, s. XI<sup>10</sup> (Diktyon 67175)

60 (Z2), San Petersburgo, 213 (Granstrem 283), s. XII (Diktyon 57285)

#### COLACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS TESTIMONIOS

En las líneas que siguen se incluye únicamente aquellas lecturas que presentan una variación mayor con respecto a la edición de Bonnet, que por tradición se toma como punto de partida, dejando a un lado cuestiones irrelevantes como erratas –generalmente debidas a itacismo y confusión de vocales largas y breves<sup>11</sup>–, cambios en acentuación, y variantes que no afectan a la correcta comprensión de la sintaxis y contenido del texto, a excepción de los casos en que dichas anomalías arrojan luz sobre la relación entre varios manuscritos (mss., a partir de ahora).

Siguiendo la propuesta de división en cuatro partes de M. Marcovich<sup>12</sup>, hemos dividido la sección analítica en cinco apartados: Introducción al Himno (6.1-4); la Novia (6.5-11); la Cámara nupcial (6.12); los Sirvientes (7.1-3); el Novio y los

FTX, PUY, QR, SV), entre los que descubrimos que C, T, Q, S y V, en realidad, tampoco transmiten los pasajes 6-7 que nos ocupan.

<sup>9</sup> La numeración identifica los manuscritos según la tabla publicada por el investigador Muñoz-Gallarte, “New Textual Witnesses”, 78-86.

<sup>10</sup> Para más información sobre este palimpsesto, véase A. Narro, I. Muñoz-Gallarte, “The Acts of Thomas in codex Vat. gr. 544 (Palimpsest)”, *Eikasmos* 32, 2021, 273-9.

<sup>11</sup> Existe un alto índice de este tipo de erratas, con hasta 120 variantes entre todos los mss. consultados solo en las líneas de introducción al Himno y en el propio Himno.

<sup>12</sup> M. Marcovich, “The Wedding Hymn in *Acta Thomae*”, *ICS* 6, 1981, 371.

elegidos (7.4-12). Incluimos además el texto griego de Bonnet para que resulte de mayor facilidad situar las variantes ofrecidas por los manuscritos.

#### INTRODUCCIÓN AL HIMNO (6.1.4)

6.1 Τοῦ δὲ ἀποστόλου εἰς τὴν γῆν ἀφορῶντος εἰς τις τῶν οἰνοχόων ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐράπισεν αὐτόν. 2 ἐπάρας δὲ ὁ ἀπόστολος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ προσσχὼν τῷ τύπαντι αὐτόν εἶπεν. Ὁ θεὸς μου ἀφήσει σοι εἰς τὸν μέλλοντα αἰῶνα τὴν ἀδικίαν ταύτην, 3 εἰς δὲ τὸν κόσμον τοῦτον δείξει αὐτοῦ τὰ θαυμάσια, καὶ θεάσομαι ἤδη τὴν χεῖρα ἐκείνην τὴν τύπασάν με ὑπὸ κυνῶν συρομένην. 4 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἤρξατο ψάλλειν καὶ λέγειν τὴν ᾠδὴν ταύτην,

El final de la línea 6.2 (εἰς τὸν μέλλοντα αἰῶνα τὴν ἀδικίαν ταύτην) aparece bastante modificado en P, que transmite τὴν ἀμαρτίαν ταύτην en vez de εἰς τὸν μέλλοντα αἰῶνα y elimina τὴν ἀδικίαν ταύτην. La introducción del término ἀμαρτία en sustitución de ἀδικία se observa en varios testimonios de la tradición que resume el Himno, como G, H y 11 —este último con ἀμαρτέμα—.

El primer sintagma de 6.3, εἰς δὲ τὸν κόσμον τοῦτον, aparece traspuesto en tres mss.: 9, 24 y 60 leen εἰς δὲ τοῦτον τὸν κόσμον, anticipando el pronombre. Incidentalmente, 39 escribe incorrectamente tanto el sustantivo como el pronombre: κόσμον τοῦτων. De nuevo en 6.3 tenemos una serie de variantes interesantes. Frente al plural ὑπὸ κυνῶν, los mss. D, X, 9, 24, 55 y 60 transmiten el singular κυνός —quizá como anticipación de la continuación del relato, donde un solo perro trae de vuelta la mano arrancada del camarero que abofeteó a Tomás, y no varios, como indicaría aquí la predicción del Santo. Junto a esta variante, encontramos además un genitivo singular (κύνου), transmitido por R, y el sustantivo κοινῶν, transmitido por 39 y 45. Curiosamente, el mismo sustantivo lo encontramos en B (ὑπὸ κοινός), un manuscrito catalogado como híbrido entre las familias Γ y Δ<sup>13</sup>.

En la última línea, 24 agrega μόνη ἢ αὐλήτρια συνῆκεν τὸ λεχθέν. ἐβραΐα ἡὰρ ἦν· εἶτα ὁ ἀπόστολος tras καὶ εἰπὼν ταῦτα y sustituye, más adelante, καὶ λέγειν con ἐβραϊστή. Una vez más, encontramos paralelos a esta inclusión del elemento hebraico en Tomás en los manuscritos que refieren el Himno abreviado: B, H, S, V, 12, 36, 38 y 40 y, más en concreto, esta oración, con mínimas variaciones, la presenta también el ms. V: μόνη ἢ αὐλίστρια συνῆβεν τὸ λεχθέν· ἐβραῖος γὰρ ἦν· εἶτα ὁ ἀπόστολος.

#### LA NOVIA (6.5-11)

6.5 Ἡ κόρη τοῦ φωτὸς θυγάτηρ, ἣ ἐνέστηκε καὶ ἔγκειται τὸ ἀπαύγασμα τῶν βασιλέων τὸ γαῦρον, καὶ ἐπιτερπὲς ταύτης τὸ θέαμα, φαιδρῶ κάλλει καταυγάζουσα 6 ἥς τὰ ἐνδύματα ἔοικεν ἑαρινοῖς ἄνθεσιν, ἀποφορὰ δὲ εὐωδίας ἐξ αὐτῶν διαδίδοται 7 καὶ

<sup>13</sup> Bonnet, *Acta*, XIX.

ἐν τῇ κορυφῇ ἱδρύεται ὁ βασιλεύς, τρέφων τῇ ἑαυτοῦ ἀμβροσίᾳ τοὺς ἐπ' αὐτὸν ἱδρυμένους· 8 ἔγκειται δὲ ταύτης τῇ κεφαλῇ ἀλήθεια, χαρὰν δὲ τοῖς ποσὶν αὐτῆς ἐμφαίνει· ἥς τὸ στόμα ἀνέφεται καὶ πρεπόντως αὐτῇ· 9 τριάκοντα καὶ δύο εἰσὶν οἱ ταύτην ὑμνολογοῦντες· 10 ἥς ἡ γλῶττα παραπετάσματος ἔοικεν τῆς θύρας ὃ ἐκτινάσσεται τοῖς εἰσιούσιν ἥς ὁ αὐχὴν εἰς τύπον βαθμῶν ἔγκειται ὧν ὁ πρῶτος δημιουργὸς ἐδημιούργησεν, 11 αἱ δὲ δύο αὐτῆς χεῖρες σημαίνουσιν καὶ ὑποδεικνύουσιν τὸν χορὸν τῶν εὐδαιμόνων αἰώνων κηρύσσοντες, οἱ δὲ δάκτυλοι αὐτῆς τὰς πύλας τῆς πόλεως ὑποδεικνύουσιν·

La primera variante se encuentra al comienzo de 6.5, donde hasta trece mss. incluyen el artículo ἡ ante θυγάτηρ: D, F, R, U, X, Y, 10, 39, 42, 45, 47, 49 y 50. Un poco más adelante, 9, 55 y 60 eliminan τὸ ante γαῦρον y transforman el sustantivo en genitivo plural γαυρῶν, para hacerlo concertar con el previo τῶν βασιλέων. R, por su parte, transmite el inexistente τὸ γάμυρον –que repite en 7.10–, y 39 combina el genitivo plural manteniendo el artículo singular: τὸ γαῦρον.

En 6.6 encontramos hasta cinco formas distintas para el verbo διαδίδοται: P, Y y 55 leen διαδίδωται; R elimina el prefijo, δίδωται; X, 9 y 24 cambian el prefijo en ἀναδίδωται; 50 ofrece un infinitivo, διαδιδῶναι; y 60 lee ἀναδίδοται. Tres de los mss. mencionados modifican la siguiente línea también: en 6.7, 9 omite la conjunción y añade αὐτῆς ante el sustantivo en el sintagma καὶ ἐν τῇ κορυφῇ; 24 y 60, de manera similar, añaden ταύτης ante κορυφῇ. Todos ellos buscan especificar la entidad a la que se refiere κορυφῇ: la novia del Himno. Estos mismos tres mss. –9, 24 y 60–, ofrecen la alternativa ὁμολογοῦντες para ὑμνολογοῦντες en 6.9.

6.10 ofrece varias alternativas para ὧν ὁ πρῶτος, a menudo asimilando el relativo al artículo: A, D, P, U, X, Y, 10, 24, 39, 42, 45, 47, 49 y 50 transmiten ὦν y F y R transmiten ὧν; 9 y 60, en cambio, leen ὦν ὁ. En la última línea el sintagma τὸν χορὸν es transmitido por la mayoría de mss. como τὸν χρόνον: A, D, F, R, U, X, 9, 39, 42, 45, 47, 49 y 55. Otros, sin embargo, ofrecen nuevas variantes, del sustantivo ‘espacio’ o ‘lugar’ en lugar de ‘danza’: Y añade εἰς y lee τὸν χωρὸν; 50 y 60 leen χῶρον; y 24 omite el sintagma.

#### LA CÁMARA NUPCIAL (6.12)

6.12 ἥς ὁ παστὸς φωτεινός, ἀποφορὰν ἀπὸ βαλσάμου καὶ παντὸς ἀρώματος διαπνέων, ἀναδιδούς τε ὁσμὴν ἡδέϊαν σμύρνης τε καὶ φύλλου, ὑπέστρωνται δὲ ἐντὸς μυρσῖναι καὶ ἀνθέων παμπόλλων ἡδυνῶν, αἱ δὲ κλειστάδες ἐν καλάμοις κεκόσμηται.

Al principio de la línea, en φωτεινός, nada menos que trece mss. leen φωτινός: A, D, F, R, U, X, 10, 39, 45, 49, 50, 55 y 60. Otros dos transmiten formas erróneas: φωτινὼς 9 y φωτιενός 24. Un poco más adelante, dos manuscritos omiten parte de la línea: en 9 y 60 falta διαπνέων, ἀναδιδούς τε entre παντὸς ἀρώματος y ὁσμὴν.

Finalmente, el verbo en plural ὑπέστρωνται aparece como singular (ὑπέστρωται) hasta en doce mss.: D, F, P, X, Y, 24, 39, 42, 47, 49, 50 y 55; otros mss. ofrecen otras tres lecturas: A y 10 transmiten ὑπέστρωτε; R ofrece ὑπέστρωνται; 9 y 60, por su parte, transmiten la forma ὑπέστρωτω y omiten la partícula δὲ que sigue.

#### LOS SIRVIENTES (7.1-3)

7.1 περιεστοιχισμένην δὲ αὐτὴν ἔχουσιν οἱ ταύτης νυμφίοι, ὧν ὁ ἀριθμὸς ἑβδομὸς ἐστίν, οὓς αὐτὴ ἐξελέξατο· 2 αἱ δὲ ταύτης παράνυμφοί εἰσιν ἐπτὰ, οἱ ἔμπροσθεν αὐτῆς χορεύουσιν· 3 δώδεκα δὲ εἰσιν τὸν ἀριθμὸν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῆς ὑπηρετοῦντες καὶ αὐτῇ ὑποκείμενοι,

En 7.1 observamos un par de sustituciones de interés: en lugar del numeral ἑβδομός, los mss. 9, 24 y 60 transmiten ἀναριθμητός, ‘incontables’, y 47 transmite el claramente erróneo ἐκ δεσμός, uniendo una preposición al nominativo de ‘vínculo’.

La siguiente línea comienza, en lugar de con αἱ δέ, con οἱ δέ en los siguientes 18 mss.: A, D, F, P, R, U, X, Y, 9, 10, 39, 42, 45, 47, 49, 50, 55 y 60 –tan solo 24 ofrece la lectura correcta, un femenino que acompaña a παράνυμφοί–.

En la tercera línea, los mss. 55 y 60, por su parte, omiten gran parte del texto: χορεύουσιν· δώδεκα δὲ εἰσιν τὸν ἀριθμὸν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῆς. Esto parece deberse a *omissio ex homoioteleuto*, un salto de αὐτῆς, antes del verbo, al siguiente αὐτῆς ante el participio ὑπηρετοῦντες. Otros mss. omiten únicamente δέ, como son F, P y 9; y, por último, tanto 10 como 49, además de omitir la partícula, transcriben δώδεκα εἰσιν por duplicado.

#### EL NOVIO Y LOS ELEGIDOS (7.4-12)

7.4 τὸν σκοπὸν καὶ τὸ θέαμα εἰς τὸν νυμφίον ἔχοντες, ἵνα διὰ τοῦ θεάματος αὐτοῦ φωτισθῶσιν· 5 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα σὺν αὐτῷ ἔσονται εἰς ἐκείνην τὴν χαρὰν τὴν αἰώνιον, 6 καὶ ἔσονται ἐν τῷ γάμῳ ἐκείνῳ ἐν ᾧ οἱ μεγιστάνες συναθροίζονται, 7 καὶ παραμενοῦσιν τῇ εὐχαρίᾳ ἧς οἱ αἰώνιοι καταξιοῦνται, 8 καὶ ἐνδύσονται βασιλικά ἐνδύματα καὶ ἀμφιάσονται στολὰς λαμπράς, 9 καὶ ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει ἔσονται ἀμρότεροι, καὶ δοξάσουσι τὸν πατέρα τῶν ὄλων· 10 οὗ τὸ φῶς τὸ γαῦρον ἐδέξαντο, καὶ ἐφωτίσθησαν ἐν τῇ θεᾷ τοῦ δεσπότου αὐτῶν, οὗ τὴν ἀμβροσίαν βρῶσιν ἐδέξαντο μηδὲν ὅλως ἀπουσίαν ἔχουσαν, 11 ἔπιον δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ μὴ δίψαν αὐτοῖς παρέχοντος καὶ ἐπιθυμίας· 12 ἐδόξασαν δὲ καὶ ὑμνησαν σὺν τῷ ζῶντι πνεύματι τὸν πατέρα τῆς ἀληθείας καὶ τὴν μητέρα τῆς σοφίας.

La línea 7.8 presenta una transposición del sintagma στολὰς λαμπράς en los mss. 9 y 60, que leen λαμπράς στολὰς. Más adelante, en 7.11, los mismos dos mss. vuelven a presentar un texto traspuesto, μὴ παρέχοντος αὐτοῖς δίψαν, con



el participio a continuación de la negación, en lugar de al final, *μη δίψαν αὐτοῖς παρέχοντος*.

La última cuestión significativa aparece también en 7.11, donde 18 mss. añaden *σαρκός* tras *ἐπιθυμίαν*: D, F, P, R, U, X, Y, 9, 10, 24, 39, 42, 45, 47, 49, 50, 55 y 60. Únicamente A transmite el acusativo sin añadidos.

## RESULTADOS

A partir del anterior análisis se pueden extraer algunas conclusiones sobre los manuscritos estudiados y sobre las diferentes relaciones entre ellos.

A, R y 39 transmiten un texto plagado de omisiones, erratas y lecturas únicas peores que los demás y, como consecuencia, parecen representar una tradición menos fiable del Himno. El caso de A es peculiar, pues siendo uno de los testimonios más antiguos (datado en el s. X), está plagado de erratas y lecturas propias de baja calidad<sup>14</sup>. No obstante, en un caso, es el único en transmitir la lectura preferida: 7.11, *καὶ ἐπιθυμίαν*, donde todos los demás añaden *σαρκός*.

En cuanto a R, se trata de un manuscrito tardío en comparación con el resto de mss., del s. XIV. El ms. 39, por su parte, dentro de la selección de manuscritos más antiguos, es el más reciente, llegando a entrar en el s. XIII<sup>15</sup>. En cualquier caso, ambos transmiten copiosas lecturas que no pueden sino ser consideradas *peiores* –solo en el Himno estudiado, R tiene la friolera de 30 erratas únicas y 39 tiene 22, de las cuales unas 20 están agrupadas en las cinco primeras líneas–.

Los mss. D, P, U y X, sin embargo, presentan un texto relativamente estable y cercano a la edición publicada por Bonnet, quien en su prefacio afirma corregir en pocas ocasiones a U<sup>16</sup>. En los casos en los que divergen, presentan lecturas idénticas entre ellos, como observamos en 6.5 *ἡ θυγάτηρ* (también transmitido en R, Y, 10, 42, 45, 47, 49, 50); en 6.10 *ἔγκειται ὃν πρῶτος* (también en A, Y, 10, 24, 42, 45, 47, 49, 50); en 6.11 *χρόνον* por *χορόν* (A, 9, 42, 45, 47, 49, 55); en 6.12 *φωτίνος* (A, 10, 45, 49, 50, 55, 60); en 7.2 *οἱ δέ* (A, Y, 9, 10, 42, 45, 47, 49, 50, 55, 60); y en 7.11 con el añadido *σαρκός* (Y, 9, 10, 24, 42, 45, 47, 49, 50, 55, 60). Queda patente que en los casos de divergencia presentan una lectura común a la mayoría de mss. y, por tanto, bastante popular. Los demás mss., sin embargo, presentan en otros lugares numerosas erratas o lecturas propias que los separan de estos cuatro, ofreciendo en ocasiones un texto menos estable que este grupo.

La pareja 10/49 presenta las mismas variantes en todos los casos estudiados, con una única excepción en 6.12, donde 10 transmite *ὑπέστρωτε* pero 49 transmite

<sup>14</sup> Junto a numerosas erratas compartidas con otros testimonios, véanse, a modo de ejemplo, las siguientes variantes únicas: 6.3 *θαύματα* en lugar de *θαυμάσια* y *ιδεῖν* por *ἦδη*; 6.5 la forma incompleta *κατακλύζουσ*, en vez del verbo *καταναγάζουσα*; 7.4 omite *τὸ* ante *θέαμα*; 7.6 *συναθρύζονται* por *συναθροίζονται*; 7.7 *οἷς* por *ἦς*; 7.10 *ἐδόξατο* por *ἐδέξαντο*.

<sup>15</sup> Sobre la datación de los mss. hemos utilizado la base de datos digital Pinakes: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/50469/> para A; <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/51169/> para R; <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/21675/> para 39. [Consulta: 15/11/2022].

<sup>16</sup> Bonnet, *Acta*, XXII: *U parcellissime emendavi*.



ὑπέστρωται, con la mayoría de mss. De especial interés es la idéntica repetición de δώδεκα εἰσιν en 7.3, un error demasiado excepcional como para que su presencia en ambos mss. no levante sospechas. Además de los ejemplos revisados, comparten, ellos dos únicamente, otras variantes al texto: en 6:10 ambos leen εἰσοῦσιν en vez de εἰσιοῦσιν; y en 7.2, χωρεῖουσιν en lugar de χορεύουσιν. Dado que 10 ha sido datado entre los siglos XI-XII y 49, en cambio, entre los siglos X-XI<sup>17</sup>, en caso de existir dependencia, bien directa o indirecta, 10 derivaría de 49 –lo que explicaría la supuesta única disonancia en 6.12, donde en realidad ofrecen la misma forma verbal, en singular, pero 10 con la subsiguiente errata por itacismo (ὑπέστρωται y ὑπέστρωτε)–.

Algo similar ocurre con la pareja 42/47, que también coincide en todas las variantes arriba analizadas, sin excepción. Además de esas, son los dos únicos mss. en ofrecer la misma alternativa en 6.12 con παμποκίλων en lugar de παμπόλλων; y en 7.1 con el error por itacismo de περιεστειχισμένην por περιεστοιχισμένην. De nuevo, podríamos hipotetizar una dependencia, en este caso de 47 –fechado en la segunda mitad del s. XI– de 42 –de los ss. X-XI–<sup>18</sup>.

Los mss. 9, 24 y 60 comparten lecturas, repeticiones y transposiciones, cuyo número y tipología nos permiten hipotetizar una línea común dentro de la familia a la que pertenecen, quizá remontando todos ellos a un mismo arquetipo. En algunos casos los tres presentan formas que los distancia de los demás mss. estudiados: 6.3, los tres transponen εἰς δὲ τοῦτον τὸν κόσμον; en 6.6 modifican el prefijo del verbo: ἀναδίδωται 9 y 24, ἀναδίδοται, 60; en 6.7 leen formas similares conducentes a un mismo objetivo: ἐν τῇ αὐτῆς κορυφῇ 9 y ἐν τῇ ταύτης κορυφῇ 24 y 60; en 6.10 los tres leen ὁμολογοῦντες; en 7.1 ἀναριθμητός por ἑβδομός. En otros, sus lecturas coinciden con otros mss., como en 6.3, con el singular κυνός –transmitido, también, por D, X y 55–.

En especial, las semejanzas entre 9 y 60 frente a los demás manuscritos consultados son muy significativas: en 6.5, junto con 55, leen τῶν βασιλέων γαυρῶν en vez de τῶν βασιλέων τὸ γαῦρον; en 6.10 ofrecen ἔγκειται ὃν ὁ πρῶτος; en 6.12 omiten διαπνέων, ἀναδιδούς τε y un poco después leen ὑπέστρωτω en lugar de ὑπέστρωνται; en 7.8 transponen λαμπράς στολάς; y en 7.11 transponen μὴ παρέχοντος αὐτοῖς δίψαν. Ello podría implicar una dependencia, probablemente indirecta, de 60 –datado en el s. XII– respecto de 9 –del s. XI–<sup>19</sup>.

El manuscrito 24 es en sí mismo una pieza clave en la transmisión del Himno de la Novia. Además de ser el único manuscrito en transmitir la forma correcta en 7.2: αἱ δὲ ταύτης παράνομοί, en dos ocasiones presenta una lectura única entre los manuscritos que incluyen el Himno, pero concorde con la tradición que lo resume,

<sup>17</sup> Véase la datación propuesta por Pinakes: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/65242/> para 10; y <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/58872/> para 49. [Consulta: 16/11/2022].

<sup>18</sup> Para la datación: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/25577/> de 42; y <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/29059/> de 47. [Consulta: 16/11/2022].

<sup>19</sup> De nuevo, consúltese la base de datos Pinakes: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/68614/> para 9; <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/57285/> para 60. [Consulta: 15/11/2022].

especialmente con V: en 6.4 realiza dos cambios sustanciales, agregando toda una sección, *μόνη ἢ αὐλήτρια συνῆκεν τὸ λεχθέν. ἐβραΐα ἡ ἄρ ἦν· εἶτα ὁ ἀπόστολος* *τὰς καὶ εἰπὼν ταῦτα*, y sustituyendo *καὶ λέγειν* por *ἐβραϊστῇ*. De hecho, cuatro son las lecturas que comparten ambos mss. frente al resto de mss. estudiados<sup>20</sup>: junto con la ya mencionada en 6.4, en 6.1 añaden *καὶ μὴ ἀνανεύοντος* ante *εἰς* y omiten *τις*; en 6.2 sustituyen *μου ἀφήσει* por *συγχωρήσει*; y en 6.3 leen *νῦν* en lugar de *ἤδη* delante de *τὴν χεῖρα*.

Aunque no se trata de uno de los manuscritos más antiguos, es tentador ver en este testimonio uno de los puntos de inflexión en el cruce de tradiciones. Sería, por tanto, interesante investigar más en detalle el texto completo de *HT* en 24 para ver si arroja más luz sobre la composición de la tradición textual de nuestra obra.

De nuestro análisis se desprende también que, por lo general, el texto de 7.1 a 7.12 es mucho más estable y presenta menos variaciones que el de 6.1 a 6.12 (en el análisis anterior, 18 casos pertenecen a la primera mitad del Himno, frente a seis en la segunda mitad; por reflejar la realidad completa, de todas las variantes recopiladas, incluidas erratas, unas 215 tienen lugar en la primera mitad del Himno, frente a 93 en la segunda mitad).

En más de una ocasión se han equiparado los dos Himnos de *HT*; entre otras razones se ha aducido su independencia de la obra y su posterior inclusión, más tardía, en la tradición textual<sup>21</sup>. No obstante, como hemos visto, la historia del texto de cada Himno es completamente diferente: el Himno de la Perla solo ha sido transmitido en griego por U y en alguna versión siríaca; el Himno de la Novia, por su parte, aparece incluido en 19 de los manuscritos griegos más antiguos, y, si bien no estudiados aquí, en varios más entre los recientes –ss. XIV-XVI–. Por este motivo, más allá de las relaciones entre manuscritos que hemos podido establecer, y que desde luego contribuirán a fijar el texto tanto del Himno como de *HT* en general, este trabajo muestra la compleja historia textual de un poema que sigue desconcertando a los estudiosos. Se comprueba así la necesidad de elaborar un nuevo estudio estilístico y de contenido que arroje luz sobre su mensaje en clave alegórica y sobre su posición real en la composición de *HT* como unidad literaria.

<sup>20</sup> Véase el análisis correspondiente a estos dos manuscritos en Lesage-Gárriga, “Why don’t you sing, Thomas?”, 360. En ese estudio se incluye el análisis de los mss. B, C, G, H, Q, S, T, V, Z, 7, 8, 11, 12, 36, 38 y 40.

<sup>21</sup> Por mencionar un par de ejemplos: H.W. Attridge, “Intertextuality in the *Acts of Thomas*”, *Semeia* 80, 1997, 88; H.J. Klauck, *The Apocryphal Acts of the Apostles. An Introduction*, trad. B. McNeil, Waco 2008, 142.